

平常生活、百味英语

生活点滴学英语

SHENGHUO XUEYINGYU
DIANDI

阿五 著



中国书籍出版社

生活点滴学英语

SHENGHUO XUEYINGYU
DIANDI

阿五 著



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

生活点滴学英语/阿五著. —北京:中国书籍出版社, 2003. 6

ISBN 7-5068-1124-3

I. 生... II. 阿... III. 英语 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 034584 号

本著作(《生活点滴学英语》)是由香港明报出版社有限公司独家授权中国书籍出版社发行中国地区中文简体字版。

著作权合同登记证号/图字:01-2003-3521 号

书 名/生活点滴学英语

书 号/ISBN 7-5068-1124-3/H. 329

责任编辑/张 瑞

责任印制/王大军 刘颖丽

封面设计/蒋宏工作室·清水

出版发行/中国书籍出版社

地 址/北京市本台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话/(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

经 籍/全国新华书店

印 刷/北京京海印刷厂

开 本/787 毫米×960 毫米 1/32 5.375 印张 62 千字

版 次/2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印 数/0001~5000 册

定 价/10.00 元(册)

写在前面

《生活点滴学英语》中收集的全是我在《信报》专栏《啡话》中写的和日常生活有关的英语，有《香蕉》有《苹果》，但并不是我们大家吃的香蕉或苹果。我想这样可以提高我们对英语学习的兴趣。同时，在日常生活中联想到一些和英语有关的知识，有复习所学的机会，是学习任何外国语都该作的日常功课。例如“十三”被视为不吉，为什么？美金被称为生菜，想过没有？把日常生活和语言学习结合起来，扩展了语言应用的天地，增加学习兴趣，岂不妙哉！

明报出版社总编辑潘耀明先生的督促，加上该社编辑梁艺莲女士悉心校阅，使这本小书继《英语的身体语言》后面世，衷心感谢。《英语的身体语言》以及“啡话”的读友，直接和间接的鼓励和指教，也在此致谢。

2003年3月

目 录

睡衣长裤	1
啤梨与酒	3
分梨之道	5
木子	7
啤梨	9
红色瓜子	11
苹果啤酒	13
阳光	15
不再爱橙	17
谈“派”	19
移果	21
短文	23
金果	25
苹果之月	27

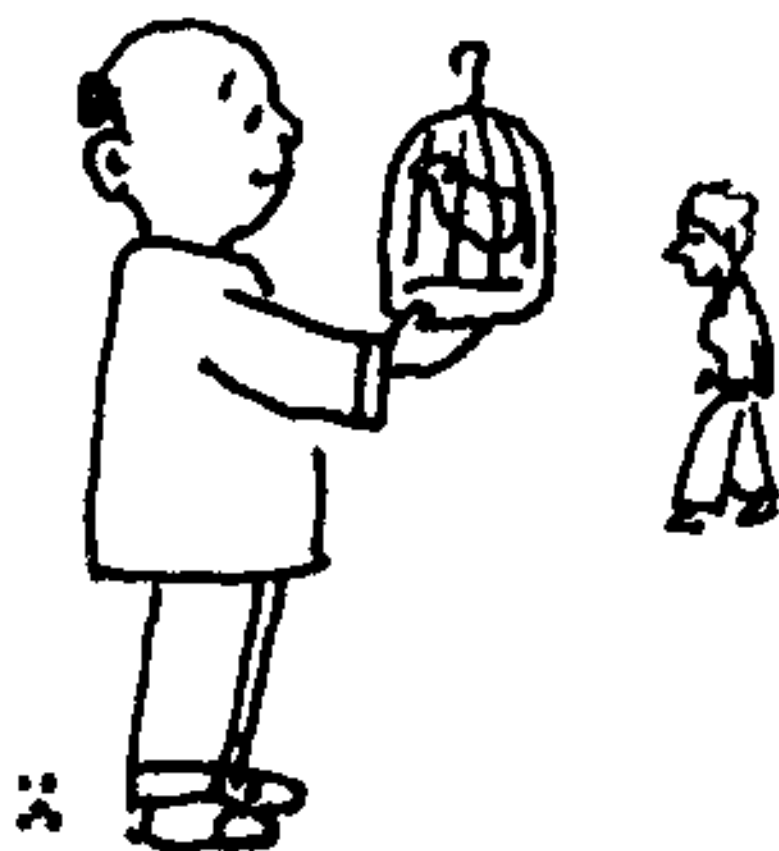
大苹果	29
柠檬	31
拔丝香蕉	33
悲喜剧	35
大豆小古	37
吃豆	39
禅师和豆	41
花生豆	43
美男	45
我爱生菜	47
外国豆芽	49
紫色马料	51
吉祥	53
四叶苜蓿	55
大吉大利	57
四个 H	59
蘑菇	61
四季豆	63

有好有恶	65
勿留晚餐	67
新婚旅行	69
荷叶蒸饭	71
鱼眼	73
吃鱼	75
横行之蟹	77
梦中捉蟹	79
迷你加工	81
红如龙虾	83
汉方	85
干果之喻	87
优柔寡断	89
顶尖之物	91
高举吐司	93
切片面包	95
包装好事	97
自烤面包	99

一户三车	101
但求糊口	103
大麻凉茶	105
香片	107
盐的迷信	109
鸟尾加盐	111
胡同	113
住屋	115
住家	117
蚁居	119
主席	121
坐在后面	123
兔舍	125
旅行辛苦	127
旅游见闻	129
旅游心理	131
周游世界	133
四大	135

四权	137
保持正常	139
禁烟	141
吸烟	143
星期五	145
圣诞择日	147
诗人之死	149
烧纸	151
十三	153
马蹄铁	155
辟邪驱魔	157
自我教育	159
活着第一	161

睡衣长裤



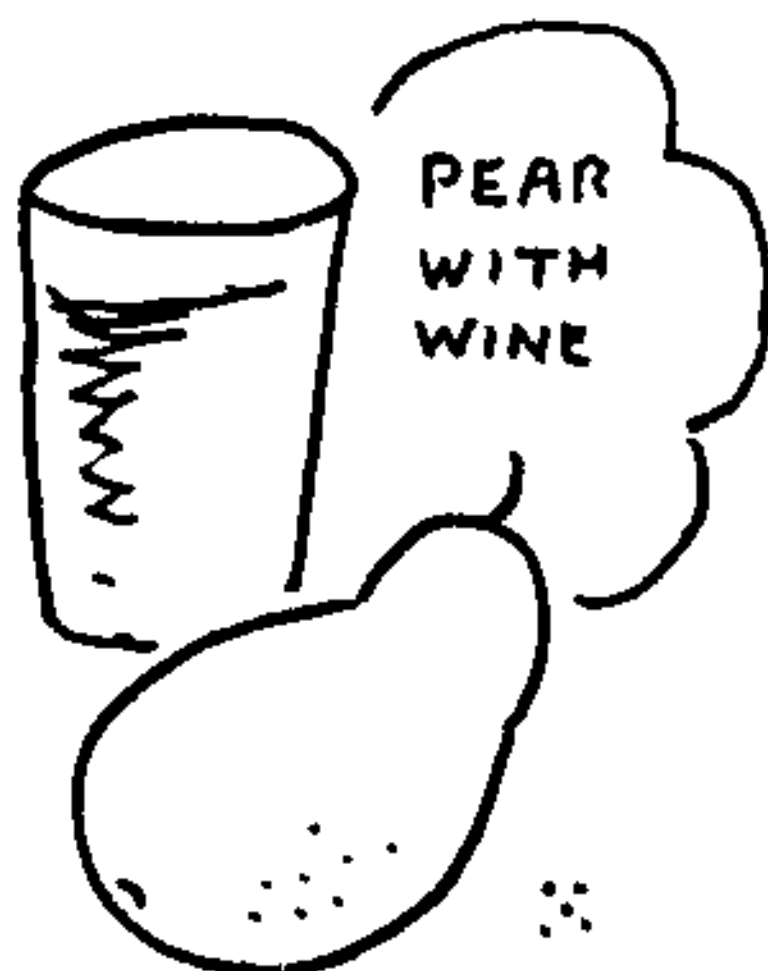
朋友去大陆探亲过港小住数日，对香港的建设赞叹不已。问他对一般生活的变化有何印象，他说：“现在穿睡衣满街跑的人似乎不见了。”经他一说，我倒想起从前居处附近总见到不少人穿着睡衣上街，现在见不到了。

这也许是生活改进或者社会习俗改变的缘

故,但不知是否普遍现象。听朋友说此话者,还有啡友L。她对时装颇有兴趣,说穿睡衣上街的不见,但是女性穿睡裤上街的很多。

她指的当然不是真正的三角裤,而是所谓 pajama pants, 状似睡衣长裤的女装裤,用棉和化纤混合料制成,配 halter-neck 上衣或者 tank top shirt, 颇为潇洒。她说内裤和连袜裤等用化纤料制者最好少穿,因为不通气,促进细菌活动。近年来二三十岁女性多害膀胱炎,据说和化纤有关。

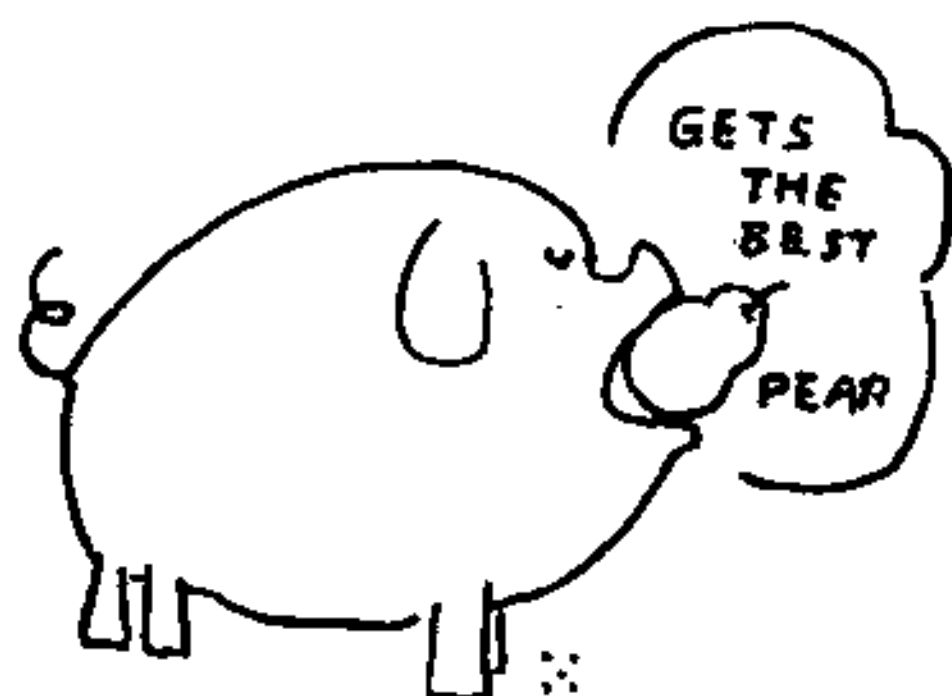
啤梨与酒



远方来的朋友爱吃水果，对此地的啤梨特感兴趣。那天问起为什么此梨称啤梨，莫非是用啤酒灌大的？啡友 A 笑道此英语 pear 之音译也。中国梨和西洋梨，本来都是 pear。把西

洋梨叫作啤梨,以示区别也。他说啤梨一定要够熟才好吃,生了一些的味涩。也许由于涩味不好受,西洋迷信有句老话说: After a pear, wine or a priest. 意思是说吃了一只啤梨不喝一口葡萄酒就得请僧侣超生。此语又作: Water after figs and wine after pears. 吃过无花果该喝水,吃过啤梨该喝酒。又说: Pears without wine are poison. 啡友 C 说他从来吃啤梨没有喝葡萄酒,没有被梨毒死。啡友 A 说也许这话是说太生的啤梨不能吃,如果一定要吃的话,吃后喝点葡萄酒。他说我们认为梨有润喉作用,可是西谚说: Apples, pears, and nuts spoil the voice. 苹果,啤梨和坚果(仁),都会损声音,歌唱家不宜。花语(flower language)中啤梨代表的是爱和安慰(affection and comfort),是幸运之果(lucky);而苹果反而是 unlucky,啡友 A 说这大概由于西洋神话中苹果带来的不幸与祸害太多。

分梨之道



谈起啤梨，对人际关系有兴趣的啡友 S 说西洋格言中说：Share not pears with your master either in jest or in earnest. 不论是开玩笑 (in jest) 还是认真 (in earnest)，都不要和你的主子（波士）一起吃啤梨。他说这是上下相处之道。

以吃梨喻主仆关系另有一句老话说：He

that eats pears with his lord picks none the best. 和主子一起吃啤梨时不要拣好的吃。意思是要把最好的留给主子。如果你和波士一起吃梨,看中了那只大梨,不要去拿,待波士先取。如果波士挑走了那只你想要的啤梨,不要生气,要记得另有一句西洋俗谚: The worst hog often gets the best pear. 这话意思是说天下的事往往出于偶然,并无公平可言。于是,遇到很多不公平的事情,不必介怀了。啡友 C 说西谚有: Plant pears for your heirs. 以 pears 和 heirs 谐音组成,为继承人植梨树,我们说的:前人种树后人乘凉也。另有一句: You ask an elm tree for pears, 向榆树要梨子,则是我们说的:缘木求鱼了。此谚又作: Expect not pears of an elm. 榆不生梨也。

木子



那天听啡友们谈美国选举,说是民主党很难找到一个能获得多数拥护的候选人。有人提到哈特,啡友 Y 说,年初英文《亚洲周刊》有一期以“美国来鸿”为题的幽默短论说,哈特该是对亚洲有利的人物,因为他的夫人名 Lee,他的女

朋友名 Rice。谈翻译的朋友说,像这样的俏皮话属于 pun 类,一般难译;但这里如果译为“他太太姓李,他女朋友姓米”,颇切。座中有李姓者说,外国 Lee 和中国李,并非一家。据说中国和朝鲜,姓李者占多数,但是中国和朝鲜之李,又是否一家呢?中国李姓据说祖先是司法的“理官”。古代以官名为姓,因此这一族以理为姓。殷商时这一族中理征以法理治事得罪纣王,全族被杀,仅一子理利贞逃入山中,采树木果实为食得以生存,于是改姓李,以示对树木之子的感恩之意。后来有人考证,他当年吃的正是李子云。